

УДК-378.147:805.0

Методика преподавания немецкого языка

ПОЛИТИЧЕСКАЯ СТАТЬЯ КАК АУТЕНТИЧНЫЙ МАТЕРИАЛ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Ануш АЙРАПЕТЯН

Ключевые слова: аутентичный материал, политическая статья, текст, обучение, исходный язык, оригинальный текст, коммуникация, навыки чтения, навыки письма, навыки монологической речи, навыки диалогической речи, аналитическое чтение, упражнение, информация.

Բանալի բառեր՝ աուθενտիկ նյութ, քաղաքական հոդված, տեքստ, ուսուցում, հիմնական լեզու, հաղորդակցություն, ընթերցանության հմտություններ, գրության հմտություններ, մենախոսության հմտություններ, երկխոսության հմտություններ, վերլուծական ընթերցանություն, վարժություն, տեղեկություն:

Key words: authentic material, method, newspaper material, text, teaching, target language, original text, communication, skills of reading, skills of writing, skills of monologic speech, skills of dialogical speech, analytical reading, information.

Ա. Հայրապետյան

Քաղաքական հոդվածը որպես աուθενտիկ նյութ գերմաներենի ուսուցման միջին օղակում

Աուθενտիկ նյութ են համարվում նաև քաղաքական հոդվածները, որոնք կարող են ծառայել որպես ոչ ադապտացված նյութի աղբյուր: Հոդվածում ներկայացվում են վարժություններ, որոնց միջոցով ուսանողների մոտ զարգանում են ընթերցանության, գրության, մենախոսության, երկխոսության հմտություններ: Քաղաքական հոդվածի հիման վրա վարժություններ մշակելիս դասախոսը պետք է հաշվի առնի գերմաներենի դասերի ընթացքում այդ տիպի տեքստերի վրա աշխատելու առանձնահատկությունները:

A. Hayrapetyan

Newspaper Article in German Language Lessons as Authentic Material for Intermediate Level Students.

Newspaper article belongs to authentic material, which is resource for not adapted teaching material. The article submits exercises, that develop the skills of reading, writing, skills of monologic and dialogical speech of intermediate level students. The teacher must take into consideration the peculiarities of working with such types of texts in German language classes.

К аутентичным материалам причисляют политические статьи, которые могут служить как ресурс для учебного неадаптированного материала. В статье выделяются упражнения, при выполнении которых у студентов развиваются навыки чтения, письма, монологической и диалогической речи. При разработке упражнений к политическим статьям преподаватель должен учитывать особенности работы с такими типами текстов на уроке немецкого языка.

Аутентичный материал является предметом изучения методики и лингвистики. В последние годы возрос интерес к понятию аутентичности как методической категории. В лингвистическом аспекте аутентичные тексты характеризуются своеобразием лексики. Аутентичный текст – это текст, написанный для носителей языка носителями этого же языка (термин «аутентичный» происходит от латинского «authenticus» - настоящий, неподдельный), т.е. аутентичный материал отражает живую речевую деятельность. В аутентичном тексте отражаются факты и особенности национальной культуры. Многие авторы признают, что аутентичность является одним из требований, которому должен отвечать текст, и при отборе текстов для обучения на исходном языке на старшем этапе обучения предпочтение отдается именно аутентичным и оригинальным текстам. [1,2]

Обосновывая применение аутентичных, неадаптированных текстов, предназначенных для носителей языка, методисты выделяют следующие аргументы:

1. Использование искусственных, упрощенных текстов может впоследствии затруднить переход к пониманию текстов, взятых из «реальной жизни».

2. «Препарированные» учебные тексты теряют характерные признаки текста как особой единицы коммуникации, лишены авторской индивидуальности, национальной специфики.

3. Аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике, работа над ними вызывает интерес у обучаемых.

4. Аутентичные тексты являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка.

5. Аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой носителями языка, и в естественном социальном контексте. [3]

Аутентичные тексты знакомят учащихся со стилями и жанрами, которые распространены в естественной речи и в реальной коммуникации. Аутентичный текст изначально не является учебным материалом, лишен педагогических функций, однако используется при изучении языка для приближения учащихся к реальному использованию речи.

Существуют различные виды аутентичных текстов. В современном глобализированном мире наиболее распространенными, доступными и используемыми являются ТВ программы, художественная и научная литература, газеты (электронные и публикуемые), журналы, интернет, фильмы, песни, меню, рекламы, каталоги.

В последние годы средства массовой информации в жизни человека как информационного источника играют немалую роль. Формирование навыков правильного восприятия информации студентов является главной целью преподавателя, умение правильной интерпритации услышанного, увиденного или прочитанного очень важно для учащегося. К аутентичным материалам средств массовой информации причисляют политические статьи, которые могут служить как ресурс для учебного неадаптированного материала. Введение специально-ориентированной лексики в форме политических аудио-видеоинформаций или статей помогает не только преобрести навыки в языковой сфере (информационно-аналитическая работа с различными источниками информации (пресса, радио, телевидение), ведение дискуссий, переводческая работа в устной и письменной форме), но и при социализации личности студента, осведомленности политического устройства, новостей страны изучаемого языка, т.е. несет воспитательно-образовательный, лингво-культурологический характер. При использовании политических статей преподаватель должен учитывать некоторые специфические особенности этого материала.

1. Политические статьи являются для учащихся средством получения новой информации со специфической лексикой, средством расширения образовательного кругозора с дальнейшей возможностью развития навыков монологической и диалогической речи. Целью преподавателя является поддержание интереса студентов к данному материалу, т.е. он должен учитывать уровень сложности и актуальность тематики (постоянное обновление материала).

2. Преподаватель должен иметь четкий план работы на уроке, определенные цели и задачи, задания к политическим статьям должны быть «аутентичными» (грамматические упражнения неприемлемы), развивающими навыки чтения, говорения, письма, аудирования, т.е. особое внимание следует уделять чтению актуальных новостей из журналов, газет и интернета, обсуждению и прослушиванию последних известий, что будет способствовать решению задач, поставленных перед преподавателем.

«Поскольку любой живой язык представляет собой незамкнутую систему, т.е. количество слов практически безгранично, изучать лексику иностранного языка без дифференцированного подхода к ней представляется невозможным. Именно здесь,-пишет Э.П.Шубин, - мы сталкиваемся с одной из центральных проблем методики – проблемой рационального отбора языкового материала.» [5]

При разработке упражнений к политическим статьям преподаватель должен учитывать особенности работы с такими типами текстов на уроке немецкого языка. Существуют некоторые эффективные способы как коллективной так и индивидуальной работы, которые позволяют развивать навыки чтения, письма, развивать лексический минимум студента и умение вести монологическую и диалогическую речь на определенные политические темы.

Упражнения к политическим статьям должны помочь студенту при получении информации из текста (для его понимания, сжатия, преобразования, обсуждения и т.д.). Упражнения должны сформировать у учащихся навыки пользования различными видами чтения (изучающим, ознакомительным, селективным, глобальным) и при получении информации из текста студенты должны овладеть навыками реального общения. Для развития навыков чтения преподаватель вводит упражнения, при выполнении которых студент применяет приемы просмотрового чтения (сканирования) и аналитического чтения (введение ключевых слов, выражений, важной информации, источников, определенной политической проблемы). Преподаватель должен развить способность учащегося к осмыслению письменного текста и их рефлексии к использованию содержания политической статьи для достижения целей, поставленных преподавателем (в данном случае – выполнение упражнений).

Письменная речь выступает в методике обучения иностранному языку как одно из важных средств обучения. При помощи письма студенты лучше запоминают новые слова и клише. Изложения, сочинения, написание проектов, писем по тематике политической статьи (т.е. относительно данного политического события) помогают преподавателю развить письменную речь учащегося.

Упражнения, заданные преподавателем к политической статье, должны быть направлены так же на развитие монологической речи студента, т.е. учащийся делает сообщение, выделяя наиболее важную информацию по данной тематике, относительно данного события или кратко передает ее содержание, либо в развернутой форме передает информацию, рассуждает о фактах, высказывает свое мнение относительно событий, прочитанных в политической статье, дает их оценку, приводит примеры, аргументы, выделяет положительные и негативные стороны происходящего события в той или иной стране, делает выводы.[3]

Для того чтобы достичь целей, преподаватель сначала коллективно или по группам проводит работу над текстом и лексикой, задает вопросы, способствующие раскрытию содержания текста, повторению словарного запаса и заучиванию новых клише, затем некоторые задания выполняются индивидуально (в частности упражнения, направленные на развитие навыков чтения и письма), только после этих этапов переходит студент к монологической речи.

Для развития диалогической речи и коммуникативных навыков на основе политических статей на уроке немецкого языка преподаватель должен использовать ряд упражнений для создания речевой ситуации: преподаватель задает вопросы, а учащиеся отвечают на них, студенты берут либо дают интервью, выступают в роли переводчика, проводят беседу на тему статьи с подготовкой и без нее, выражают свою позицию в диалоге.

Для развития вышеуказанных навыков при использовании политической статьи на уроке немецкого языка можно выделить следующие виды упражнений:

1. Прочитайте название политической статьи. О каком политическом событии может идти речь? Какие факты были Вам знакомы ранее?
2. Выделите незнакомые слова, объясните значение этих слов по контекстуальному значению.
3. Подберите ключевые слова к информации.
4. Передайте содержание политической статьи (кратко).
5. Сравните ту же информацию о том же событии из разных источников (самостоятельная работа студента в интернете).
6. Расположите в хронологическом порядке события, описанные в статье и в информациях, данных в разных источниках (в интернете).
7. Напишите краткое сообщение на тему данной политической статьи.
8. Составьте диалог по теме статьи.
9. Ответьте редакции письмом, излагая свою позицию к статье.
10. Подготовьте план устного выступления, используя клише из статьи.
11. Проимформируйте кратко группу, сообщите факты.
12. Выскажите свое мнение на тему статьи.
13. Перескажите подробно события, описанные в статье.

14. Ответьте на вопросы к данной информации.

15. Возьмите интервью у сокурсников относительно событий, описанных в политической статье.

16. Дайте интервью, пользуясь услугами переводчика-сокурсника.

17. Подготовьте доклад по данной теме.

Таким образом, использование политических статей на уроках немецкого языка как аутентичного материала может способствовать развитию навыков чтения, письма, монологической и диалогической речи студентов. Однако преподаватель должен учитывать индивидуальные особенности учащихся и использовать разнообразные упражнения или приемы к политической статье.

Литература

1. Бабайлова А.Э., Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении народному языку, Саратов, 1987, стр. 51-57.
2. Виноградова Е.М., Роль аутентичных текстов в обучении аудированию, Всероссийская научно-практическая конференция, 2014, <http://bviproject.syktso.ru/index.php?option=com>.
3. Калинина С.В., К концепции обучения монологической речи, Иностранные языки в школе, N 1, 1991, стр. 22-26.
4. Киян О.Н., Носонович Е.В., Мильруд Р.П., Критерии содержательной аутентичности учебного текста, Иностранные языки в школе, 1999, стр. 42.
5. Шубин Э.П., Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам, Просвещение, 1972.

Сведение об авторе:

Ануш Айрапетян - к.ф.н., доцент, кафедра немецкого и французского языков АрГУ

E-mail: a.e.anush@rambler.ru

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, д. п.н. И. Карапетяном.